2016-2017
St. Mina Coptic Hymns Curriculum
Groups 4 Booklet

Group 1: PreK - K
Group 2: 1st - 2nd grade
Group 3: 3rd - 5th grade
Group 4: 6th - 8th grade
Group 5: High School and up

For audio recordings, please visit www.stminas.org
Chanted on the Nativity Feast after the Acts of the Apostles

Today the Virgin gives birth to the Sublime Essence and the earth offers the manger to the Unapproachable. The angels with the shepherds are glorifying and the wise men with the star are going on their way, because a new child is born for our sake; He is the God before all ages.

The virgin birth: and the spiritual birth pains: are astonishing wonders: according to the prophetic voices.
Chanted after the Psalm during the Holy Passion Week

Ke ̀επερτον καταζιωθονε ̀νμας: της ακρο ̀ασεως τον ̀αγιον εγαστελιον: κυριον κε ̀τον θεον ημων: ικετευμεν σοφια ορθι ̀ακονεμεν τον ̀αγιον εγαστελιον.

We beseech our Lord and God: that we may be worthy to hear the holy and divine gospel: In wisdom, let us hear the holy gospel.
Πιωικ

Πιωικ ήτε πωνή: εταφι επεχτ: ναν εβολης τφε: αοι μπωνδ μπικσμος.

Νεο χωι Μαρια: αρεφα δεν τενεξι: μπιμαννα δνοντον: εταφι εβολης Φιωτ.

Αρεμαςυ αβνε θωλεβ: αοι ναν μπεσκωμα: νεμ περονοψ 

Σετουνον γαροκ: ιινε 

Τενναν εροκ ιιμνι: γιζε 

Πι oik ente ep onkh: etaf ee e pe seet: nan evol khen etfe: af ti em ep onkh em pi kosmos.

Entho hoi Maria: a re fai khen te neji: em pi manna en no ee ton: etaf ee evol khen Efyo.

A re masf ach ne tholeb: af ti nan em pef soma: nem pef esnof et tai oot: an onkh sha eneh.

Se to oo noo harok: enje ni sheroobim: nem ni serafim: se eshnav erok an.

Ten nav erok em meeni: 

The Bread of Life: that came down: to us from heaven: gave life to the world.

You also, Mary: bore in your womb: the rational Manna: that came from the Father.

You bore Him without blemish: He gave us His Body: and His honored Blood: We live forever.

The Cherubim: and the Seraphim: stand around You: They cannot see You.

We see you always: on the altar: We partake of Your Body: and Your honored Blood.
Εἴθεν φαί τενβίκε: ἴμιο αξίως:

Τεν τοι τεντώβα: εὐρενσάψι

Εἴθεν νίπρεσβια: ήτε θεότοκος:

Εἴθεν νίπρεσβια: ήτε

Wherefore we exalt: You

For they have said

We ask and pray: that we

Through the intercessions:

Through the intercessions:

2016 St. Mina Coptic Hymns Competition - Groups 1 and 2 Hymns
Verses of Cymbals

Chanted on the Adam Days (Sunday, Monday, Tuesday) in the Standard Tune

Αμωνιναι καινουνως: Νηπιας εθωαβ έτε Φιωτ ημ Πηνελος: ημ Πνημενια εθωαβ.

Ανον δα ηλαιος: Νηχριστιανος: φαι γαρ πε Πενοτη: χαληοιος.

Ουαν ουραλις ηταν: δεν ονεοταβ Ωαρια: ερε Φινοτ ην ηαν: ερηνη 

Χερε νε Ωαρια: ιερομην ηεοςως: Ψαχνωνης ηαν 

Χερε νε Ωαρια: δεν οτχερε εθωαβ: χερε νε Ωαρια: ομηλ 

Amoini maren oo osht: en Ti etrias ethowab: e te Efjot nem Epsheeri: nem Pi epnevma ethowab.

Anon kha ni laos: en ekchristanos: fai ghar pe Penooti: en alee thinos.

Oo on oo helpis en tan: khen thee ethowab Maria: e re Efnooti nai nan: hiten nes epresvia.

Shere ne Maria: ti echronpi eth ne soas: thee etas misi nan em Efnooti pi logos.

Shere ne Maria: khen oo shere efowab: shere ne Maria: ethmav em fee ethowab.


We the Christian people: for this is our True God.

We have hope: in Saint Mary: that God will have mercy on us: through her intercessions.

Hail to you, Mary: the beautiful dove: who bore for us God, the Word.

Hail to you, Mary: with a holy hail: Hail to you, Mary: the Mother of the Holy One.
Hail to Michael: the great archangel: Hail to Gabriel: the chosen announcer.

Hail to the Cherubim: Hail to the Seraphim: Hail to all: the heavenly orders.

Hail to John: the great forerunner: Hail to the priest: the kinsman of Emmanuel.

Hail to my masters and fathers: the apostles: Hail to the disciples: of our Lord Jesus Christ.

Hail to you, O martyr: Hail to the evangelist: Hail to the apostle: Mark the beholder of God.
Hail to you, O martyr: Hail to the courageous hero: Hail to the fighter: my master, King George.

Hail to you, O martyr: Hail to the courageous hero: Hail to the fighter: Abba Mena of Nifaiat.

Hail to our father Abba Antony: the lamp of monasticism: Hail to our father, Abba Paul: the beloved of Christ.

Through the intercessions: of the Mother of God, Saint Mary: O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

That we may praise You: with Your Good Father: and the Holy Spirit: for You have come and saved us. Have mercy on us.
Cω…

Cω…θεις ἁμν: κε τω ἐπνευματι σοι.

So… this ameen: ke to epnevmati soo.

Sa…ved Amen. And with your spirit.
Fourth Hoos

Praise the Lord from the heavens Alleluia. Praise Him in the heights.

Praise Him all His angels Alleluia. Praise Him all His hosts.

Praise Him sun and moon Alleluia. Praise Him all you stars of light.

Praise Him you heavens of heavens Alleluia. And you waters above the heavens.

Let them praise the name of the Lord Alleluia. For He commanded and they were created.
Ἐνθοφ ἀφόνην οὖς αὐξώντ εἰς ἀλληλονία. Ἀφαγώο έρατον οὐλ ἐνες νεμ ὑα ἐνες ὄτε πενες.

Ἀηχω ὄντας οὖς ἐνεφσινι ἀλληλονία. Κτιος ἐΠβοις εβόλ γεν ἤκασι.

Νιδράκων νεμ νινον τηρου ἀλληλονία. Οὐχρωμ οὐαλ οὐχιον οὐχρυστᾶλος οὐπνεύμα ἱεράθενον νητιρ ὄμεφεξαι.

Νιτωοε ἐβοσι νεμ νικαλαμφώον τηρου ἀλληλονία. Νικαθι ἰελαοττας νεμ νισενεη πη τηρου.

He has ordered and they were created Alleluia.

He has established them forever and ever.

He has made a decree which shall not pass away Alleluia. Praise the Lord from the earth.

You great sea creatures and all the depths Alleluia. Fire and hail, snow and clouds, stormy wind fulfilling His word.

Mountains and all hills Alleluia. Fruitful trees and all cedars.
Beasts and all cattle Alleluia. Creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all people Alleluia. Princes and all judges of the earth.

Both young men and maidens Alleluia. Old men and children.

Let them praise the name of the Lord Alleluia. For His name alone is exalted.

His glory is above the earth and heaven Alleluia. And He has exalted the horn of His people.
Ουςμος ντε ηνεθομαι θηρος 
νταφ αλληλωυα. Νεσθυρι 
μπιερανη: πιλαος ετ δεν τε 
ερος.

Δε. Δε. Δε.

Κω μπιβης δεν ουςμος ιερο 
αλληλωυα. Χε αρε πεσμον 
δεν τεκελεχια ντε ηνεθομαι.

Μαρουφονη ηε Πιερανη 
ετεν φηθαθαιον 
αλληλωυα. Νεσθυρι ηεσιω 
μαρουθελη έτεν Πονορο.

Μαρουςμον έπεραν ηνεθομ 
δεν ουχορος αλληλωυα. Χεν 
ουκεμεκεμ ηεμ ουψαλθηριον 
μαρουεσμαυεν ερος.

Οουςμον εντε ηνεθομαι 
θηρος ενταφ αλληλωυα. 
Νεσθυρι εμ-Πιερανη: 
πιλαος ετ δεντ 
ηρος.

Δελουε. Δελουε. Δελου.

Γο em-epchois then oogo 
emveri alleluia. Je a-re pef-
esmo khen et-ek-leesia ente 
nee-ethoo-ab.

Μαρου-νοφ ενjoy Pis-ra-
eel ετεν fee-etaf-thamiof 
alleluia. Νεσθυρι enSion 
maroo-theleel even Poo-
ooro.

Μαρουςμον επεφραν εθουμ 
αβ κην oo-khoros alleluia. 
Then oo-kem-kem nem oo-
epsalteerion maroo-er-
epsalin erof.

The praise of all His saints 
Alleluia. The children of 
Israel, a people near unto 
Him.

Alleluia, Alleluia, 
Alleluia.

Sing to the Lord a new 
song Alleluia. And His 
praise in the congregation 
of the saints.

Let Israel rejoice in his 
Maker Alleluia. Let the 
children of Zion be joyful 
in their King.

Let them praise His name 
in a chorus Alleluia. Let 
them sing praises unto 
Him with timbrel and 
harp.
Je Echoes natee-matee ejen pef-la-os alleluia. Efnachisi en-nirem-ravsh khen oo-oogai.


E-epjin-sonh enhanoo-ro-oo khen han-pethees alleluia. Nem nee-etayoot ento-oookhen han-pethees enjij emvenipi

For the Lord takes pleasure in His people Alleluia. He will raise the meek with salvation.

Let the saints be joyful in glory Alleluia. Let them sing aloud upon their beds.

Let the high praises of God be in their mouth Alleluia. And a two edged sword in their hands.

To execute vengeance on the nations Alleluia. And punishments on the people.

To bind their kings with chains Alleluia. And their nobles with fetters of iron.
Επικινδύνευσεν τὸν τοῦτον εἰς τὴν αλληλούϊαν. Παύον μὴ ἀρξομεν δὲν μὴν οὗτοι τροφίμους.


Σου ἐφέντευς δὲν μὴν οὗτοι τραγούδησεν ἀλληλούϊα.

Esmo efnooti khen nee-ethoo-ab teero entaf alleluia.

Σου ἐρευνήσας τὴν εἰς τεμετερώνεις ἀλληλούϊα.

Esso erof khen pi-tagro ente tefgom alleluia.

Σου ἐρευνήσας ἐν οἴκημά ἑσαλπίσθης ἀλληλούϊα.

Esmo erof e-ehri hijen tefmetgori alleluia.

Σου ἐρευνήσας κατὰ τάσαι τὴν τεμπέτης ἀλληλούϊα.

Esmo erof kata ep-ashai ente tefmet-nishti alleluia.

Σου ἐρευνήσας κατὰ τὸν εὐχαριστήριον ἀλληλούϊα.

Esmo erof khen oo-esmi ensal-pingos alleluia.

To execute on them the written judgment Alleluia. This honor have all His saints.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Praise God in all His saints Alleluia.

Praise Him in the firmament of His power Alleluia.

Praise Him for His mighty acts Alleluia.

Praise Him according to the multitudes of His greatness Alleluia.

Praise Him with the sound of the trumpet Alleluia.
Esmo erof khen oo-epsalterion nem oo-kithara alleluia.
Esmo erof khen hankemkem nem hankhoros alleluia.
Esmo erof khen hankap nem oo-orghanon alleluia.
Esmo erof khen hankimvalon enece too-esmi alleluia.

Let every thing that has breath praise the name of the Lord our God Alleluia.

Nifi niven maroo-esmo teero e-efran em-epchois Pennooti alleluia.

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit Alleluia.
Ke inn ke a-i ke es toos e-o-nas ton e-o-non. ameen alleluia.

Alleluia Alleluia Doxa si o The-os eemon alleluia.

Alleluia Alleluia Pi-o-oo fa Penooti pe alleluia.

Now and forever and unto the age of all ages Amen Alleluia.

Alleluia, Alleluia. Glory to You, O our God Alleluia.

Alleluia, Alleluia. Glory be to our God Alleluia.
Memorization (Thanksgiving Prayer)

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ, for He has covered us, helped us, guarded us, accepted us unto Him, spared us, supported us, and brought us to this hour. Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ, we thank You for every condition, concerning every condition, and in every condition, for You have covered us, helped us, guarded us, accepted us unto You, spared us, supported us, and brought us to this hour.

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, to grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear. All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men, and the rising up of enemies, hidden and manifest, take them away from us, and from all Your people, and from this holy place that is Yours.

But those things which are good and profitable do provide for us; for it is You Who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil, by the grace, compassion and love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Savior, Jesus Christ, through Whom the glory, the honor, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of one essence with You, now and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.